



**UNIVERSIDADE FEDERAL DE PERNAMBUCO
CENTRO DE ARTES E COMUNICAÇÃO**

SUELY MARIA DE SOUSA BATISTA

**LA LITERATURA FANTÁSTICA EN LA ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE DE
ESPAÑOL LENGUA EXTRANJERA: RELATOS DE EXPERIENCIA**

RECIFE

NOVIEMBRE, 2022
UNIVERSIDADE FEDERAL DE PERNAMBUCO
CENTRO DE ARTES E COMUNICAÇÃO
CURSO DE LICENCIATURA EM LETRAS ESPANHOL

SUELY MARIA DE SOUSA BATISTA

LA LITERATURA FANTÁSTICA EN LA ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE DE
ESPAÑOL LENGUA EXTRANJERA: RELATOS DE EXPERIENCIA

Trabajo de fin de Grado presentado al
Curso de Letras Espanhol de la
Universidade Federal de Pernambuco,
campus Recife, como requisito para la
obtención del título de Licenciada en
Letras/Espanhol.

Orientadora: Prof^a Dr^a Edleide Santos
Menezes / Prof^a Stephane Alves de
Albuquerque

RECIFE

NOVIEMBRE, 2022

Ficha de identificação da obra elaborada pelo autor,
através do programa de geração automática do SIB/UFPE

Batista, Suely Maria De Sousa.

La Literatura Fantástica En La Enseñanza Y Aprendizaje De Español
Lengua Extranjera: Relatos De Experiencia / Suely Maria De Sousa Batista. -
Recife, 2022.

25f

Orientador(a): Edleide Santos Menezes

Coorientador(a): Estephane Alves de Albuquerque

Trabalho de Conclusão de Curso (Graduação) - Universidade Federal de
Pernambuco, Centro de Artes e Comunicação, Letras Espanhol - Licenciatura,
2022.

1. Literatura Fantástica. 2. Literatura sobre ensino e aprendizagem de ELE.
3. Relatos de Experiência. I. Menezes, Edleide Santos . (Orientação). II.
Albuquerque, Estephane Alves de . (Coorientação). III. Título.

400 CDD (22.ed.)

SUELY MARIA DE SOUSA BATISTA

**LA LITERATURA FANTÁSTICA EN LA ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE DE
ESPAÑOL LENGUA EXTRANJERA: RELATOS DE EXPERIENCIA**

Trabajo de fin de Grado presentado al Curso de Letras Espanhol de la Universidade Federal de Pernambuco, *campus* Recife, como requisito para la obtención del título de Licenciada em Letras/Espanhol.

Orientadora: Prof^a Dr^a Edleide Santos Menezes / Prof^a Me. Stephane Alves de Albuquerque

Aprovado em: 09/11/2022

BANCA EXAMINADORA

Prof.^a Dr.^a Edleide Santos Menezes (Orientadora)
Universidade Federal de Pernambuco

Prof.^a Me. Stephane Alves de Albuquerque (Co- Orientadora)
Universidade Federal de Pernambuco

Prof.^a Dr.^a Dayane Mônica Cordeiro (Examinadora)

AGRADECIMIENTOS

En primer lugar, agradezco a Dios por cuidarme siempre, brindándome fuerza, salud, rendimiento y dedicación para alcanzar todas las metas del curso y superar cada obstáculo con gran sabiduría y determinación. Enséñame a ser paciente en medio de las causas.

A mi madre por ser un ejemplo de mujer, luchadora, que me enseñó a ser fuerte en los peores y mejores momentos. A mi esposo e hijas, quienes siempre me han ayudado a caminar con la frente en alto y a salir adelante en medio de tantos contratiempos, y quienes nunca me defraudaron por malas preguntas maliciosas.

Y a los profesores y compañeros de la licenciatura, y en especial a la profesora Edleide Santos Menezes, por su conocimiento, orientación, paciencia y buena voluntad intelectual.

RESUMEN

Esta investigación tuvo como objetivo analizar la importancia del material literario, y más específicamente, de los cuentos fantásticos, en las clases de Enseñanza de Lenguas Extranjeras (ELE). Se realizó una revisión bibliográfica sobre el proceso de enseñanza-aprendizaje de la literatura fantástica, a través de un enfoque metodológico cualitativo, en el que se pretendió analizar las obras, realizando una comparación entre lo dispuesto y un relato de experiencia, que surgió a partir de las experiencias didácticas en clases de literatura. Nótese la evidencia de la literatura como factor indispensable en el proceso de enseñanza/aprendizaje de lenguas extranjeras, permitiendo al alumno ampliar la comprensión lingüística, entre otras habilidades y competencias.

Palabras- Clave: Literatura fantástica. Literatura en la enseñanza y aprendizaje de ELE. Relatos de experiencia.

RESUMO

Essa pesquisa objetivou analisar a importância do material literário, e mais concretamente, dos contos fantásticos, nas classes de Ensino De Língua Estrangeira (ELE). Foi realizada uma revisão bibliográfica sobre o processo de ensino-aprendizagem de literatura fantástica, através de uma abordagem metodológica qualitativa, em que a pretensão foi analisar as obras, realizando uma comparação entre o disposto e um relato de experiência, que surgiu a partir de experiências didáticas em aulas de literatura. Nota-se a evidência da literatura enquanto fator inseparável da língua e na aquisição da mesma, permitindo ao estudante a ampliação da compreensão linguística, entre outras habilidades e competências.

Palavras- chave: Literatura fantástica. Literatura sobre ensino e aprendizagem de ELE. Relatos de experiência.

SUMÁRIO

1.	INTRODUCCIÓN.....	7
2.	El estudio.....	8
2.1	Contextualización y justificación.....	8
2.2	Objetivos y preguntas de investigación.....	9
2.3	Procedimientos.....	9
3.	Revisión Bibliográfica.....	9
3.1	Literatura y enseñanza de lenguas extranjeras.....	9
3.2	Ecos de la literatura en la formación de aprendices de lenguas.....	11
	a) Razón y sensibilidad: desarrollo cognitivo y emocional.....	11
	b) Formación humanizadora, placer y “fruição”.....	12
	c) Desarrollo personal de los aprendices.....	13
	d) Literatura y aprendizaje lingüística de ELE.....	14
3.3	Literatura fantástica, formación y aprendizaje de idiomas.....	15
3.4	El género cuento, el cuento fantástico y su importancia en la enseñanza de ELE..	17
4.	Reflexiones didáctico-metodológicas para el uso de la literatura fantástica en clases de ELE: Relato de experiencia.....	19
4.1	Apuntes metodológicos sobre el uso de literatura en clase de ELE	21
5.	Consideraciones finales.....	22
6.	Referencias Bibliográficas.....	23

1. INTRODUCCIÓN

El estudio de la literatura en clases de lengua extranjera (LE) ha pasado por numerosos cambios a lo largo de la historia. Actualmente, ella ocupa un lugar de destaque, sobre todo, por la comprensión de que la literatura tiene potencial para desarrollar diversas habilidades. Bakhtin (2003) expresa que la literatura es capaz de transformar al individuo en un sujeto activo, responsable de su aprendizaje, y capaz de comprender el contexto en el que vive y modificarlo según su necesidad. La lectura de textos literarios desata hábitos de reflexión, cuestionamiento y análisis crítico que interfieren en el proceso de aprendizaje de manera positiva, además de motivar la expresión oral y escrita en una perspectiva más significativa. Como muestra auténtica de lengua, la literatura desarrolla también habilidades lingüísticas de manera contextualizada. Antunes (2004) señala que:

Es a través de la lectura que uno aprende el vocabulario específico de ciertos géneros de textos o ciertas áreas de conocimiento y experiencia. Y a través de la lectura también, que aprendemos patrones gramaticales (morfológicos y sintácticos propios de la escritura, que aprendemos y terminamos ciertos textos) y presentación (que forman adoptan) de los diferentes géneros de textos escritos (ANTUNES, 2004, p.75-76).

Según el mismo autor (Ibidem), la lectura posibilita una mayor autonomía del estudiante a la hora de aprender un idioma, ya que le proporciona el acceso a un tipo de lenguaje que, a lo mejor, no sería posible acceder de otra forma. Además, el aprendiz lector tiene posibilidad de crear hipótesis sobre los problemas que enfrenta en el transcurso del aprendizaje del idioma, en este caso español. La implicación del alumno con el texto le permite ir más allá de los aspectos mecanicistas de la enseñanza y favorece una verdadera inmersión en el mundo ficticio, del cual el lector llega a ser partícipe imaginario.

El texto literario es una herramienta didáctica que posibilita el desarrollo de habilidades lingüísticas en el proceso de enseñanza y aprendizaje de la lengua meta, en este caso el español, de manera

idiosincrática, ya que el alumno interpreta el texto literario de acuerdo con su experiencia, cognición y emoción. En las palabras de Lazar:

Usar literatura em sala de aula é uma proveitosa maneira de envolver completamente o aluno, e de proporcionar excelentes oportunidades para que expresse suas próprias opiniões, reações e sentimentos. O uso da literatura em sala desenvolve as habilidades interpretativas do aluno [...]encoraja-o a falar sobre suas opiniões e sentimentos (Lazar, 1989; pág.3)

A partir de la constatación de que la literatura debe ocupar un lugar de destaque en las clases de ELE, este trabajo intenta mostrar que el uso de la literatura en general y “ en especial de “ la literatura fantástica puede generar aprendizaje significativo y motivador. Destacamos la importancia de “ la “ inserción de la literatura fantástica, por “ el “ alto potencial creativo y formador.

2. EL ESTUDIO

2.1 CONTEXTUALIZACIÓN Y JUSTIFICACIÓN

El interés por trabajar con la literatura fantástica en la enseñanza y aprendizaje de ELE surgió a partir de mi gusto personal por narrativas fantásticas, lo que contribuyó para mi desarrollo como aprendiz de una Segunda Lengua (L2)¹, el español. El gusto por ese tipo de literatura se asienta, sobre todo, en las muchas emociones que experimenté con la descubierta de los cuentos de Becker, y en los muchos viajes imaginarios que realicé a través de la lectura de cuentos como: El monte de las ánimas, La cruz del diablo, Los ojos verdes y El rayo de luna.

De hecho, la literatura fantástica tiene la capacidad de transportar al lector a otras épocas y otras culturas, producir placer, estimular la fantasía, además de conmover, inspirar y enseñar. Como escribe Bosetti: “El escritor [...] juega con los recursos lingüísticos, transgrediendo con frecuencia las reglas del lenguaje para liberar la fantasía en la creación de mundos ficticios”

¹ En este trabajo se utilizará el término Segunda Lengua (L2) y Lengua Extranjera (LE) de forma indistinta, aunque de forma estricta el estudio se refiera a una condición de aprendizaje de LE.

(BOSETTI, 1994, 30). En ese contexto, aprender lengua se convierte en una experiencia de placer.

Algunos podrían pensar que exagero, pero creo que la literatura toca a todos de una manera diferente. Al leer un cuento fantástico me transporto a la *realidad* reflejada y me permito sentir todo tipo de emoción, tales como ira, odio, tristeza, dolor, empatía, entre otras. El cuento fantástico nos induce a crear el clímax, nos seduce al juego de la fantasía y nos involucra en el mundo fantástico del cuentista.

Como en cualquier condición, aprender un nuevo idioma y tener gusto por él está directamente relacionado al compromiso, la curiosidad y la implicación de cada uno. Es plausible enfatizar que la motivación es uno de los principales factores para el aprendizaje de lenguas extranjeras. Desde este punto de vista, considero la necesidad de proponer una nueva mirada hacia el proceso de enseñar y aprender un idioma, a través de la inserción del cuento fantástico, por creer que la literatura puede facilitar significativamente ese proceso, ya que permite al docente explorar nuevas dimensiones y caminos, más allá de las cuestiones puramente lingüísticas.

La literatura fantástica permite a los lectores entrar en contacto con un vasto mundo de posibilidades. La realidad se encuentra con la imaginación, la curiosidad, el gusto por la lectura, permitiendo a los estudiantes explorar el potencial del lenguaje mientras integra nuevas experiencias, fomenta así el autoconocimiento, la empatía y el pensamiento crítico.

De esta forma, creo que la inclusión de la literatura fantástica en las clases puede facilitar el aprendizaje de la lengua extranjera, ya que este material, cuando bien elegido, tiene el poder admirable de romper barreras entre el alumno y la lengua en cuestión, favoreciendo así al desarrollo integral del mismo. Creemos que la literatura trabaja diferentes competencias necesarias en el proceso de adquisición de una lengua extranjera, como la lingüística, la sociolingüística y la pragmática.

La literatura fantástica abre puertas al conocimiento real e imaginario de nuevas culturas, además de aprender nuevas formas de ver el mundo.

La oportunidad de compartir entre pares la lectura , en lengua española, seguramente ayuda al estudiante a activar sus conocimientos previos, aprender nuevos contenidos y “a” darse cuenta de las dificultades lingüísticas y discursivas que pueda tener en la LE.

2.2 OBJETIVOS Y PREGUNTAS DE INVESTIGACIÓN

Con el objetivo de destacar la importancia del material literario, más concretamente, de los cuentos fantásticos, en las clases de ELE, este trabajo se dirige, más específicamente a:

- (a) Destacar los tipos de aprendizajes que un alumnos de español LE puede desarrollar a partir de la lectura del material literario.
- (b) Reflexionar sobre el impacto de la literatura fantástica en la formación de una estudiante de grado en Lengua Española.

En definitiva, nos interesa averiguar: (a) ¿Qué tipo de aprendizaje puede fomentar la literatura fantástica?, y (2) ¿Qué posibles rutas pueden ser propuestas a fin de garantizar estos aprendizajes? La búsqueda de respuestas a las preguntas indicadas se sitúan en dos etapas, la primera consiste en revisar la bibliografía sobre los efectos de la literatura en la formación personal y académica. La segunda consiste en describir la experiencia lectora de una estudiante de grado, destacando los impactos que esa lectura ha producido en su formación.

2.4 Procedimientos

Se realizó una revisión bibliográfica sobre el proceso de enseñanza-aprendizaje de la literatura fantástica, a través de un enfoque metodológico cualitativo, en el que se pretendió analizar las obras, realizando una comparación entre lo dispuesto y un relato de experiencia, que surgió a partir de motivaciones personales.

REVISIÓN BIBLIOGRÁFICA

3.1 Literatura y “ la” enseñanza de lenguas extranjeras

La literatura ha experimentado importantes altibajos en lo que se refiere a su presencia y protagonismo en los métodos y enfoques de enseñanza y aprendizaje de idiomas. En algunos de ellos ha tenido un protagonismo evidente, como en el método gramática-traducción; mientras que en otros ha sido claramente ignorada, como en los métodos audio linguales, funcionales y etc. En algunos, se la ha acogido con cierta tibieza, al menos en sus inicios, como en el enfoque comunicativo.

El proceso de enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras se ha caracterizado a lo largo de la historia por la búsqueda incesante del método más apropiado con el que lograr que dicho proceso culmine con éxito. La literatura ha estado presente en el ámbito de la educación desde antaño, y ha sido un elemento fundamental en los primeros métodos de lenguas extranjeras. Tal como señala Nevado Fuentes (2015: p. 153), “aunque la enseñanza de idiomas antes de la Edad Media ya tenía una larga trayectoria histórica (informa que hay testimonios que remontan la enseñanza de lenguas extranjeras al menos en el siglo III a.c), fue el latín el idioma que se considera como lengua de comunicación entre diferentes pueblos”.

A finales del siglo XVIII surge en Prusia el método gramática-traducción, también conocido ampliamente como método tradicional, que, como señala Richards y Rodgers (2003, p. 15), es heredero de la práctica académica alemana y tiene como algunos de sus representantes más destacados a Seidenstucker, Plotz, Ollendorf y Meidinger. En este método, la literatura ocupa un espacio para la erudición y el aprendizaje lingüístico de la LE.

Los cambios sociales y académicos llevaron la literatura a ocupar un lugar de aderezo en los demás métodos de enseñanza de lenguas. No obstante, en todos ellos, la literatura era utilizada mayoritariamente para fines de descripción gramatical o muestra icónica de determinadas culturas.

Según Zyngier (2003, p. 110, apud, 2008) a partir de la década de 1980, el texto literario comenzó a volver, poco a poco, a las aulas de lenguas extranjeras; y, a diferencia de lo que ocurría hasta los años 60, asume un enfoque más crítico y humanizador. Este cambio de actitud se debe, según este autor, al advenimiento del análisis crítico del discurso, el énfasis en la sutileza de las interacciones, la relevancia que se empieza a dar a lo implícito, y no necesariamente a lo dicho o escrito.

3.2 Ecos de la literatura en la formación de aprendices de lenguas

Este apartado se dedica a analizar las aportaciones del uso de la literatura en la enseñanza de lenguas. Nos interesa averiguar, específicamente, qué beneficios la literatura puede generar en la formación de aprendices de ELE.

a) Razón y sensibilidad: desarrollo cognitivo y emocional

Consideramos que la literatura, en general, y la fantástica, en particular, puede desarrollar la dimensión mental y cognitiva. La dimensión mental o cognitiva implica nuestro razonamiento y pensamiento. Se pueden estudiar diferentes materiales y desarrollar habilidades como la abstracción lógica. Durante mucho tiempo se creyó que este tipo de inteligencia, imprescindible en nuestro día a día, era única. No obstante, además de las habilidades cognitivas, creemos que la literatura dialoga con nuestra dimensión emocional. Esta dimensión se refiere al conocimiento y manejo de nuestras emociones, así como de las emociones de los demás, para poder evaluar las situaciones de una manera más consciente y tomar las decisiones más adecuadas. Consideramos que la literatura puede fomentar la inteligencia emocional, justamente porque ella desarrolla una mayor consciencia de la dimensión afectiva del lector y de los personajes. La inteligencia emocional se relaciona con la inteligencia social, permitiendo al individuo identificar con mayor facilidad sus propias emociones y así saber afrontarlas mejor y gestionar mejor sus sentimientos. La importancia de

desarrollar la inteligencia emocional radica en la capacidad de desarrollar la propia motivación, logrando avanzar de manera más eficiente aún frente a las dificultades y frustraciones, además de practicar la gratitud para motivar a otras personas.

En este sentido, el potencial que tiene la literatura para generar motivación puede ser considerado una de sus facetas más importantes. La motivación es básicamente el deseo de hacer algo, para hacer el esfuerzo necesario para lograrlo. Y suele implicar lo cognitivo (poner metas) y lo afectivo (movilizar la energía para alcanzarlas). Sin lugar a dudas, la motivación tiene mucho que ver con los resultados del proceso aprendizaje de lengua. El modelo actual de motivación del “Yo Ideal” de Zoltan Dornyei (2009) implica que si el concepto de nuestro yo ideal, es decir, la persona que nos gustaría ser, incluye la capacidad de hablar la L2, de tener competencia comunicativa en la lengua, esto nos motivará a trabajar para lograr nuestras metas de aprendizaje. El contacto con la literatura suele despertar en los aprendices la motivación para seguir aprendiendo la lengua.

b) Formación humanizadora, placer y fruición

Cândido (2004, p. 06, apud, 2008) considera que la literatura corresponde a la necesidad de sueño y fruición, inherente a todo género humano, y que desarrolla en nosotros la parte de humanidad en la medida en que nos hace más comprensivos y abiertos a la naturaleza, a la sociedad y a los demás. Según este autor, la literatura corresponde a una necesidad universal que debe ser satisfecha bajo pena de mutilar la personalidad, porque al dar forma a los sentimientos, nos organiza, nos libera del caos y, por tanto, nos humaniza. En definitiva, Candido (Ibidem) considera que negar el disfrute de la literatura es mutilar nuestra humanidad.

La justificación académica se relaciona con la afirmación de Silva: “Ao usar a literatura como recurso pedagógico, entende-se que a função primeira da literatura é proporcionar prazer e que sua característica primordial é a representação da realidade” (SILVA, 2012)

Quizás el mayor beneficio de la literatura es su capacidad para estimular la imaginación mientras produce lo que Zyngier llama “fruição”. Según este autor, la literatura es antropológicamente necesaria para la activación de la imaginación, pero va más allá de los límites de los posibles, decidiendo lo interminable para garantizar resultados”. (Zyngier, 2003, p. 119). Otro aspecto relevante de la literatura es su estrecha relación con los derechos humanos, tal como los define Cândido (2004, p.186).

Comprobar que la literatura corresponde a una necesidad universal que debe ser satisfecha sobre de mutilar la personalidad, pues sobre el hecho de dar forma a los sentimientos y a la visión del mundo, nos organiza, nos libera del caos y, por tanto, nos humaniza. Negar el disfrute de la literatura es mutilar nuestra humanidad. En segundo lugar, la literatura puede ser un instrumento consciente de desenmascaramiento, porque enfoca situaciones de derechos, o negación de los mismos, como la miseria, la servidumbre, la mutilación espiritual. Tanto sobre un nivel como en el otro tiene mucho que ver con la lucha por los derechos humanos.

c) Desarrollo personal de los aprendices

Zyngier (2003, p. 118, apud, 2008) señala que “ en el aula de lenguas extranjeras, la literatura se convierte en una forma de pensar y actuar siempre propicia para el desarrollo de lectores críticos e independientes”. Según la autora, los textos literarios tienen una relación diferente con la realidad externa. Ellos también dependen de él para su materia prima y para su interpretabilidad, pero después de haber seleccionado elementos para estos propósitos, buscan combinar estos elementos en una nueva opción de la realidad que existe sólo dentro del texto. Se invita al lector a recrear esta realidad en su mente, utilizando la evidencia del lenguaje del texto y su propio conocimiento del mundo. Su relación con el texto literario, por tanto, difiere en aspectos importantes de la del lector de un texto informativo. La posible realidad estática e incuestionable del texto informativo es sustituida por una realidad fluida y dinámica, en la que no existe un árbitro final entre la

verdad y la imaginación. En esta perspectiva, la literatura pasa a ocupar un lugar en la enseñanza de lengua no como una posibilidad, sino como una necesidad, y a partir de ahí, la experiencia de adquirir una lengua extranjera puede ser, además de útil, placerosa, creativa, reflexiva y motivadora.

Antunes (2004) nos muestra que la implicación del alumno con el texto le permite ir más allá de los aspectos mecanicistas de la enseñanza y favorece una verdadera inmersión imaginaria en ese mundo ficticio en el que el lector se siente parte de lo que lee. Así, además de permitir al alumno familiarizarse con diversos aspectos de la lengua estudiada, como la estructura de los enunciados y las diferentes formas posibles de transmitir una idea, se desarrolla su capacidad de significación del lenguaje.

La inclusión de textos literarios en la enseñanza permite, también, que el estudiante se sumerja en la experiencia cultural de otros pueblos, accediendo a otras formas de pensamiento, y familiarizándose con diferentes patrones de interacción social.

d) Literatura y aprendizaje lingüístico de ELE

Respecto al potencial de la literatura para generar aprendizaje lingüísticos, Brunft e Carter (2000, apud, 2008) aclaran que, la diferencia notable entre los discursos considerados literarios y no literarios es que, en los textos funcionales, por ejemplo, se espera del lector/interlocutor una acción inmediata sobre el mundo. En un diálogo donde hay formas de contestar el teléfono, lo que se espera del interlocutor es una respuesta actitudinal: contestar el teléfono. El lenguaje utilizado en estos contextos es esencialmente inequívoco, utilizando un referente con características específicas para propósitos específicos. En cambio, un texto literario que contiene los mismos elementos lingüísticos no está atado a un solo referente, hay un desplazamiento del encuadre. El lector puede extraer algunos conocimientos prácticos sobre cómo contestar al teléfono pero el texto no acaba ahí, va mucho más allá, abriendo otras innumerables posibilidades de inferencias, percepciones y lecturas. También despierta la percepción de cómo se organizan los términos para brindar sus efectos, sentidos y sensaciones.

En definitiva podemos, por lo tanto, inferir que las propiedades de los textos literarios destacados anteriormente brindan un camino adecuado para la estructuración de la enseñanza destinada a nuestro tiempo. Según Filho (2005, apud, 2008), la enseñanza construye experiencias efectivas que reafirma la autoestima, involucran a los estudiantes y les motivan. El autor también destaca que en el proceso de enseñanza y aprendizaje intervienen personas en proceso de humanización.

Santos-Menezes (2008), al hablar de la literatura en la formación de profesores de español de LE, sostiene que la literatura debe ocupar indiscutiblemente el espacio de aprendizaje de LE debido a su potencial para generar aprendizajes múltiples, de manera placentera. Defiende que el trabajo con la literatura en clases de ELE puede impulsar las diversas subcompetencias comunicativas (lingüística, estética, interpretativa, sociocultural, comunicativa). Se destaca el potencial para estimular la interacción en el aula, ya que generan una infinidad de ideas, opiniones e interpretaciones. Se entiende que, a través de la literatura, se pueden asentar conocimientos de comunicación lingüística al mismo tiempo que se cultiva la formación cognitiva, personal y social de los estudiantes.

3.3 Literatura fantástica, formación y aprendizaje de idiomas

La literatura fantástica tiene la especificidad de mostrar al lector un universo que le puede llevar a repensar su propio entorno, integrar los productos de su pensamiento en ese entorno, ampliar sus sentidos y enriquecer su repertorio. La literatura fantástica es un género amplio que incluye muchos subgéneros, que pueden ser maravillosos, aterradores, sobrenaturales y “mucho” más. Cualquiera de estas categorías alejará al lector de la lectura monótona y lo sumará emocionalmente a la narración.

Todorov (1975, p. 31) considera que "o fantástico é a hesitação experimentada por um ser que só conhece as leis naturais, face a un acontecimiento aparentemente sobrenatural", en otras palabras la literatura fantástica muestra aspectos que transportan a las personas a nuevas dimensiones, interrogando sobre su capacidad para definir sus propias realidades. Lleva al lector a abrazar nuevas sensaciones y sentimientos sobre lo desconocido.

La literatura fantástica nació a mediados del siglo XVIII se extiende hasta el siglo XIX, cuando la metafísica de lo real y lo imaginario adquiere consistencia con el positivismo, como ejemplifica Italo Calvino (2004, p. 10) en la introducción de su obra Cuentos fantásticos del siglo XIX:

Es con el romanticismo alemán que nace el cuento fantástico, a principio del siglo XIX, pero ya en la segunda mitad del siglo XVIII la novela "gótica" inglesa había explorado un repertorio de temas, ambientes y efectos (en su mayoría macabros, crueles, terroríficos) del que los escritores del romanticismo se inspiran abundantemente. Y, ya que uno de los primeros nombres que destacan entre estos (por la perfecta confección de su Peter Schlemihl).

A partir de la definición de la palabra fantástico presente en el mini diccionario Aurelio de lengua portuguesa, el término significa aquello que sólo existe en la fantasía y en el imaginario. De acuerdo con Todorov (1975), la literatura fantástica alude a uno de los tantos géneros presentes dentro de la literatura. En las obras fantásticas hay una continua introducción de aspectos sobrenaturales en la vida cotidiana de los personajes retratados en las obras. Este mismo autor (Ibidem) considera que el fantástico se basa esencialmente en una vacilación por parte del lector. Esta vacilación puede resolverse bien porque se admite que el acontecimiento pertenece a la realidad, bien porque se decide que es fruto de la imaginación o resultado de una ilusión, es decir, se puede decidir si el acontecimiento es o no es. (TODOROV, 2004, p. 165-166). El momento de incertidumbre que caracteriza la literatura fantástica consiste en un momento fugaz, que pertenece tanto a los personajes como al lector, el lector que se identifica con el personaje.

Así, la literatura fantástica aporta elementos que contradicen la noción de realidad. Por tanto, presenta caracteres y/o hechos imposibles, es decir, en desacuerdo con las leyes que rigen los fenómenos naturales. Puede que sea esa característica la que mayor interés despierta en los lectores.

3.4 El género cuento, el cuento fantástico y su importancia en la enseñanza de ELE.

Considera Corominas (1996) que la acepción de narrar, relatar, es derivada de la acepción de calcular o computar (del latín *computare*). Su presencia en la lengua castellana remonta a 1140, fecha probable, según Menéndez Pidal, de la composición del *Cantar de Mio Cid*.

El hecho de que en los siglos XVI y XVII, se emplease la novela para designar, en concurrencia con la de cuento, un relato breve, engendró cierta confusión que todavía alcanza a algunos escritores del siglo XIX.

Se diría, pues, como consecuencia de lo últimamente apuntado, que es la brevedad el rasgo más sobresaliente y característico del cuento. Wells decía que el cuento se caracteriza por “poder leerse en menos de una hora”. De tal definición parece hacerse eco el norteamericano Seymour Menton, en el prólogo que figura al frente de su antología, *el cuento hispanamericano* (México, 1964), dice que el cuento es una narración, fingida en todo o en parte, creada por un autor y cuyos elementos contribuyen a producir un solo efecto.

El género cuento es una narrativa intensa que se transmite de generación a generación y que puede entenderse como reflejo de la memoria y de la imaginación.

Consideramos que el cuento es adecuado para la enseñanza de lenguas. En conformidad con Ortiz (2008 silva, 2014, p. 17), esta modalidad “textual ayuda a desarrollar el aprendizaje de las cuatro destrezas comunicativas (hablar, escuchar, leer y escribir), pudiendo ser utilizado bien como apoyo o como producto final de la actividad”.

Los cuentos pueden relatar hechos reales o ficticios y contarse oralmente o por escrito. Las narraciones son acciones de personajes que

ocurren en un espacio y tiempo determinado. Los cuenta un narrador. El cuento es una narración menos extensa que la novela.

Según la ensayista Nally Novas Coelho (2000, p. 18): “desde el principio, el cuento se define formalmente por la brevedad. Es una narración corta y lineal, que involucra pocos personajes, concentrada en una sola acción, de corta duración y situada en un solo espacio. De la brevedad, deriva el gran arte del cuento que, más que cualquiera otro género en prosa, exige que el escritor sea un verdadero alquimista en la manipulación de la palabra”.

Sin embargo, no existe consenso respecto a esta definición, que, para algunos estudiosos y escritores, no parece ser satisfactoria, pues como afirmó el escritor argentino Julio Cortázar (2008), el cuento es “difícil de definir, por lo que escurridizo en sus múltiples y antagónicos aspectos, y en última instancia tan secreto y recluso en sí mismo, caracol del lenguaje, hermano misterioso de la poesía en otra dimensión del tiempo literario”.

El cuento es particularmente importante para el aprendizaje de segundas lenguas pues esta es una narración que rompe con los paradigmas de la monotonía. En particular los cuentos fantásticos son significativos para los estudiantes, pues sus historias narran vivencias del cotidiano a través de figuras fantásticas que impactan el imaginario de los alumnos, permitiendo que la creatividad asuma un papel importante.

El cuento fantástico también es una narración corta, pero se distingue de los demás cuentos pues sus personajes o hechos están asociados a elementos sobrenaturales o inexplicables. No obstante, Volobuef (2012, p.173-186) afirma que “este género abandonó la sucesión de hechos sorprendentes, aterradores y emocionantes para adentrarse en esferas temáticas más complejas. Debido a esto, la narrativa fantástica pasó a abordar temas inquietantes para el hombre actual: avances tecnológicos, angustias existenciales, opresión, burocracia y desigualdad social”.

Consideramos que el cuento es especialmente adecuado para las clases de lengua, entre otros aspectos, por su extensión, brevedad y alto

potencial creativo e imaginativo. El cuento fantástico, en particular, proporciona una experiencia de alto poder formativo.

4. Formación a partir del fantástico: Relato de experiencia

Este apartado trata de reflexionar sobre qué principios debe orientar el uso de la literatura fantástica en clases de ELE para que pueda cumplir su potencial formador en las diversas dimensiones. Zyngnier (1994) considera que la literatura, en general, debe desarrollar la dimensión político-social, psicológica y lingüístico-literaria. Según esa autora, la dimensión político-social habilita al alumno a ejercer una profesión, para hacer que el estudiante tenga experiencias de otras personas, pueblos, sentimientos, etc. Pudiendo así comparar experiencias a través del contacto con obras del presente y del pasado, además de permitir al alumno ocupar la posición de crítico de las historias en general y de la propia.

En la dimensión psicológica, el texto literario en general, y el fantástico, en específico, favorece el proceso de autodescubrimiento y desarrollo personal, haciendo conscientes al alumno de su evolución. Al criticar una obra de arte, el espectador, de hecho, revela más de sí mismo, de cómo ve la obra, que de la obra misma (hablando del escudriñar el texto, de desentrañarlo, del poder creativo y estimulante). La dimensión lingüístico-literaria, por su parte, ofrece una visión diacrónica de las posturas críticas frente a las llamadas “grandes obras”, rescata la producción de las llamadas “minorías”, y sensibiliza al alumno sobre la función estética del lenguaje (ZYNGNIER, 1994, APUD MENEZES, 2008).

Consideramos que la literatura fantástica en las clases de ELE puede desarrollar las habilidades propuestas para la literatura en general, las cuales son señaladas por autores como Zyngnier(2003), Brunfit(2000) e Widdowson (1991), entre otros, de una manera aún más significativa, debido a la idiosincrasia del texto fantástico. Desde mi experiencia personal, como profesora de español en formación, puedo asegurar que las peculiaridades del texto fantástico generan experiencias formativas diferenciadas.

Defiendo, primero, que lo fantástico genera un tipo de compromiso con las obras, lo que permite al alumno mantenerse involucrado y a participar activamente de las actividades de aprendizaje. El contacto con las obras fantásticas, iniciado en la disciplina de literatura I, en el curso de licenciatura en Letras Español de la UFPE, me ha introducido en un universo de autodescubrimiento y desarrollo personal. Definitivamente, mi experiencia con la literatura fantástica generó muchas de las aportaciones indicadas por los estudiosos sobre los beneficios de la literatura en el aprendizaje de lenguas extranjeras. Puedo asegurar que:

- (a) El aprendizaje desarrollado a partir del texto literario es placentero, lo que, en mi experiencia, me ha mantenido motivada a explorar cada vez más el potencial del lenguaje e incorporar nuevas experiencias en mí proceso de aprendizaje, experiencias esas que, me hicieron romper las barreras de la timidez y la vergüenza, lo que me ha permitido interactuar más activamente en las clases y discusiones literarias.
- (b) Mejoré mis habilidades en lengua española. Autores como Brandit y Carter (2000,pp.14-15, apud, 2008) defienden que la literatura desarrolla habilidades lingüísticas especiales, las que difícilmente serían desarrolladas a través de textos referenciales.
- (c) Notoriamente, ha habido un incremento en mi conocimiento léxico en lengua española. Autores como Antunes (2004) destacan el potencial de la literatura para aumentar el repertorio léxico.
- (d) El incremento en la comunicación e interacción me han permitido perfeccionar mi oralidad y la disposición a comunicarse en español en clase y fuera de ella.

La literatura tuvo gran influencia en mi educación. Además de proporcionar diversos aprendizajes, me ha permitido maravillarme con las historias. Actúa directamente en los campos de la sensibilidad y el placer estético. Me ha generado oportunidades de reflexionar sobre una gran

variedad de temas, culturas y autores. Además, me ha permitido repensar mi entorno y comprenderlo de forma.

Entre todos, destacó la relevancia del autor Becker, uno de los máximos exponentes del romanticismo, fue un poeta, escritor, romántico español, también dramaturgo, columnista literario dotado para el dibujo. Sus cuentos son especialmente adecuados para producir interacción y formación en clase de español.

El cuento “El monte de la ánimas” me ha permitido reflexionar una manera adecuada para que se pueda trabajar sus aspectos en el aula de lengua extranjera. Cómo el relato del cuento contempla los misterios de una noche sobrenatural, donde los vivos desafían a los muertos, en la certeza de una victoria impecable. Los alumnos serían llevados a través de la lectura a un mundo sobrenatural, entrando en el imaginario irreal. Creo que seguiría despertando el interés por la lectura colectiva.

4.1 Apuntes metodológicos sobre el uso de la literatura en clase de ELE

Tomando mi experiencia personal con el texto fantástico y su efecto en mi formación como profesora de español y aprendiente de ELE. Es posible que un uso poco adecuado de ese material reduzca sus potencialidades. De hecho, algunas características didácticas del uso de la literatura fantástica fueron especialmente relevantes en mi formación, algunas de las cuales destaco a continuación.

- (a) Permitir al alumno interactuar con el texto de forma auténtica.
- (b) Crear e interpretar a partir del texto, del contexto y de la vivencia del alumno.
- (c) Utilizar textos auténticos, que despiertan curiosidad.
- (d) Adecuar la selección de los cuentos al nivel e intereses de los alumnos.
- (e) Explotar el potencial imaginativo, creativo y de significación.
- (f) Integrar las diversas habilidades y destrezas lingüísticas.
- (g) Realizar actividades de lectura autónoma y de discusión comunicativa.
- (h) Explorar el potencial formativo, humanizador, estético del lenguaje presente en los cuentos fantásticos.

- (i) Favorecer una utilización comunicacional de la literatura, proveyendo el alcance de objetivos comunicativos.
- (j) Proveer espacio para significación tanto cuanto atención a las formas lingüísticas y discursivas.

5. Consideraciones finales

El trabajo que aquí se presenta ha pretendido reflexionar sobre el uso de los cuentos fantásticos en las clases de ELE. A Través de la revisión bibliográfica, se pudo evidenciar cómo la literatura es un factor indispensable en el proceso de enseñanza/aprendizaje y desempeña un papel muy importante en la adquisición de la misma, permitiéndole al estudiante aprendiz ampliar su comprensión lingüística, entre otras habilidades y competencias.

Comprendiendo que la enseñanza de la literatura es atractiva al aprendiz de lengua. El encuentro con la literatura fantástica en las clases de ELE, permite al lector una experiencia de reflexión en la que el lector es también un agente, en la medida en que vive y puede conducirlo a una transformación personal y a redefinir su identidad. En el proceso de lectura del cuento fantástico, el lector es instigado a asumir una posición de coautor de la obra leída.

Nuestra propuesta en este trabajo ha sido mostrar, brevemente, la posibilidad, factibilidad e importancia de utilizar literatura fantástica como herramienta pedagógica para la enseñanza/aprendizaje de ELE. Entonces si bien la literatura no es capaz de alterar la realidad ,puede registrarla para que el lector tenga la posibilidad de conocer el pasado, comprender el presente y desarrollar perspectivas en relación a su futuro, haciéndose un ciudadano más consciente de su tiempo y realidad, capaz de producir actos que contribuyan a la construcción y bienestar social.

6. REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

BOSETTI, O. Radiofonías. Palabras y sonidos de largo alcance. **Colihue: Buenos Aires**, 1944.

BRITO, Ana Gleysce Moura; DE CASTRO PONTES, Newton. O ESTRANHO E O DUPLO NA LITERATURA FANTÁSTICA DE LYGIA FAGUNDES TELLES. **Miguilim-Revista Eletrônica do Netlli**, v. 2, n. 2, p. 102-110, 2013.

CESERANI, R. **O Fantástico**. Tradução de Nilton Cezar Tridapalli. Curitiba: UFPR, 2006.

CORTAZAR, Julio. In: Temakel: **Textos sobre la literatura fantástica ; en “ El sentimiento de lo fantástico”**. 2.001.

DE ALMEIDA FILHO, José Carlos Paes. **Dimensões comunicativas no ensino de línguas**. Pontes, 1993.

DORNYEI, Z. MALDEREZ, A. (2000). **El papel de la dinámica de grupos en el aprendizaje y la enseñanza de lenguas extranjeras. En la dimensión afectiva en el aprendizaje de idiomas**. Ed.. Madrid: Cambridge University Press, pp. 173-187.

FILL, Full. **Sabia que o ser humano é composto por 4 dimensões essenciais?, 2019**.

GOYANES, Mariano Baquero. **Qual é o romance: Qual é o conto** . Edital, 1993.

GONZALEZ COBAS, Jacinto. A literatura no ensino da ELE: uma viagem do início ao século XXI. **Círculo de Linguística Aplicada à Comunicação** , 2021.

GOTLIB, Nádía Battella. Teoria do conto. São Paulo: Ática, 1991. MORAES, Eliane Robert; LAPEIZ, Sandra Maria. **O que é pornografia**. São Paulo: **Abril Cultural/Brasiliense**, 1985.

LAZAR, Gillian. **Literature and language teaching: A guide for teachers and trainers**. Cambridge University Press, 1993.

MARTINEZ, Isabel Jerez; DELGADO, Lourdes Hernández. A literatura infantil e o sistema social de representação das ideias: o caso das fábulas e contos de James Finn Garner. **Ensaio: revista da Faculdade de Educação de Albacete** , v. 30, não. 2 p. 123-135, 2015.

MARTINEZ, Ana Maria M.R. **Los cuentos en la enseñanza del español como lengua extranjera en el marco de las secciones internacionales españolas.**

MENEZES, Edleide Santos. **Literatura e ensino comunicacional de línguas na formação do professor de espanhol LE.** 2008.

POE, Edgar Allan. **Histórias Extraordinárias.** São Paulo: Martin Claret Ltda, 2005.

RODRÍGUEZ ALMODOVAR, A (2005). **Los cuentos populares en la tabla de educar y divertir.** Simposio Internacional de Contadores de Historias.

RODRÍGUEZ ALMODÓVAR, A. (1982). **Los cuentos Maravillosos Españoles.** Ed. Crítica.

TODOROV, Tzvetan; CASTELLO, Maria Clara Correa. **Introdução à literatura fantástica.** São Paulo: Perspectiva, 2010.

Versão Maria Tereza Echenique. **Competência Linguística e Competência Literária.** Madrid, Editorial Gredos, 1980.